Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i sami jak kamienie żyjące, jesteście budowani [w] dom duchowy, w kapłaństwo święte, [by] wznieść duchowe ofiary, dobrze przyjęte [przez] Boga przez Jezusa Pomazańca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i sami jak kamienie żyjące jesteście budowani w dom duchowy kapłaństwo święte by nieść duchowe ofiary bardzo godne przyjęcia Bogu przez Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wy sami, niczym żywe kamienie, jesteście budowani\* \*\* (jako) dom duchowy,\*\*\* do świętego kapłaństwa,\*\*\*\* do składania duchowych ofiar miłych Bogu\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* przez Jezusa Chrystusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i sami jak kamienie żyjące jesteście budowani (jako) dom duchowy na stan kapłaństwa\* święty, (by) wznieść duchowe ofiary, bardzo godne przyjęcia (dla) Boga przez Jezusa Pomazańca. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i sami jak kamienie żyjące jesteście budowani (w) dom duchowy kapłaństwo święte (by) nieść duchowe ofiary bardzo godne przyjęcia Bogu przez Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wówczas wy sami, jako żywe kamienie, jesteście budowani niczym duchowy dom, by być świętym kapłaństwem i składać duchowe ofiary, miłe Bogu ze względu na Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wy sami, jak żywe kamienie, jesteście budowani w duchowy dom, *stanowicie* święte kapłaństwo, aby składać duchowe ofiary, przyjemne Bogu przez Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wy jako żywe kamienie budujcie się w dom duchowny, w kapłaństwo święte, ku ofiarowaniu duchowych ofiar, przyjemnych Bogu przez Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wy jako żywe kamienie na nim się budujcie, dom duchowny, kapłaństwo święte, ku ofiarowaniu duchownych ofiar, przyjemnych Bogu przez Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wy również, niby żywe kamienie, jesteście budowani jako duchowa świątynia, by stanowić święte kapłaństwo, dla składania duchowych ofiar, miłych Bogu przez Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wy sami jako kamienie żywe budujcie się w dom duchowy, w kapłaństwo święte, aby składać duchowe ofiary przyjemne Bogu przez Jezusa Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | sami też, jak żywe kamienie, jesteście budowani jako dom duchowy dla świętego kapłaństwa, aby przez Jezusa Chrystusa składać duchowe ofiary przyjemne Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również i wy, jako żywe kamienie, służycie do budowy duchowego domu, aby stać się świętym kapłaństwem i składać duchowe ofiary, miłe Bogu dzięki Jezusowi Chrystusowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i sami, jako żywe kamienie, budujcie się na dom należący do Ducha, by tworzyć święte kapłaństwo, by wznosić duchowe ofiary, przyjemne Bogu, za pośrednictwem Jezusa Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I wy, jak żywe kamienie, bądźcie wbudowani w dom Ducha, a w nim, jako poświęceni kapłani, składajcie ofiary duchowe miłe Bogu, przez Jezusa Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | sami również jak żywe kamienie budujcie swój dom duchowy, święte kapłaństwo, aby przez Jezusa Chrystusa składać ofiary duchowe, miłe Bogu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви самі, мов живе каміння, будуйтеся на духовний дім, на святе священство, щоб принести духовні жертви, приємні Богові, через Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wy sami jak żyjące odłamki Skały jesteście układani na duchową siedzibę, święte kapłaństwo; by z powodu Jezusa Chrystusa przynieść duchowe ofiary, godne przyjęcia przez Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wy sami jako żywe kamienie jesteście budowani w duchowy dom, aby być kohanim, zastrzeżonymi dla Boga, abyście składali duchowe ofiary przyjemne Mu przez Jeszuę Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wy sami też niczym żywe kamienie jesteście budowani jako duchowy dom, abyście stanowili święte kapłaństwo, żeby składać duchowe ofiary godne przyjęcia przez Boga za pośrednictwem Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy również jesteście żywymi kamieniami, z których powstaje duchowy dom. Jesteście świętymi kapłanami, którzy—dzięki Jezusowi Chrystusowi—składają duchowe ofiary, podobające się Bogu. |

1. 1) budowani, οἰκοδομεῖσθε, lub: umacniani; taką samą formę przybiera tryb rozkazujący zarówno strony zwrotnej, jak i biernej, tj. budujcie się, dajcie się budować. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 3:9</x>; <x>560 2:20-22</x>; <x>560 4:16</x>; <x>580 2:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 3:16</x>; <x>610 3:15</x>; <x>650 3:6</x>; <x>670 4:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 19:6</x>; <x>290 61:6</x>; <x>670 2:9</x>; <x>730 1:6</x>; <x>730 5:10</x>; <x>730 20:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: mile widzianych przez Boga. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>290 56:7</x>; <x>520 12:1</x>; <x>520 15:16</x>; <x>570 4:18</x>; <x>650 13:15</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Według etymologii wyraz ten oznacza "bycie kapłanem, stanie się kapłanem". [↑](#footnote-ref-8)